



# LO GRINHON

LA GAZETA DAU VIVARÈS D'EN  
NAUT

N° 51 Ivern de 2005

## SOMARI

- 1 - Lo Grinhon es pas mòrt
- 2 - L'Oc fai son ciné
- 3 - Tira a dreita, tira a gaucha
- 4 - Mòts croisats
- 5 - Las saussissas dau pintaire
- 6 - Letra d'un raiól  
Musica

LO GRINHON es la gazeta de l'associacion occitana PARLAREM EN VIVARÈS de vès Anonai. Es mandat a tos los aderents.

Per lo receure, mandar 8 € a :

LO GRINHON  
Le Petit Avanon  
07370 OZON

Faire lo chec a l'òrdre de PARLAREM EN VIVARÈS. Las adesions partan dau n° de Prima e s'achaban daube lo n° d'Ivern...

## LO GRINHON ES PAS MÒRT

Non ! Lo Grinhon es pas mòrt ! Es solament un pauc guechit de còps. Benlèu pas franc vaillant davant lo trabalh qu'aqu'es de faire son jornalet. Fau trovar de qué las garnir que las pajas sens tornar dire las mesmas veiaas. Eürosament que Lucèta ten tojorn prompta quauqua recèta. E lo Guí nos chercha encara de novèus mòts croisats. Per l'aure, lo Grinhon s'èra donat coma pretz-fait de publicar mas de textes ineditis : gis de copiatge. N'avèm agut de monde d'ès nosautres per nos escrire d'istoiras, de contes, de faribòlas... e los remercièm aquí que sens ielos e ielas i a ben de temps que lo paure Grinhon auriá perdut lo vam e lo bofa.

Mas daquestan, las fonts raian plus tant fòrtas e, de còps, son quasi agotaas. Mas si veire faudrá beure d'aiga en botelha e anar chercher de textes enquesiám luenh per dessiar nòstres lejeires. Pasmens avèm encara quauque fons de tonèl. E pas picat ! Mas faudrá tornar vendèimar si volèm que nòstre jornalet contunhe sa rota.

Questa fes, lo Grinhon es un pauc mingolet mas essaierà de faire mielhs lo còp que ven per la prima. En esperant, qu'es benlèu pas tròp tard per vos soetar una

**bona annaa !**

# L'OC FAI SON CINE

## V° Jorna occitana ès Auzon

Samedi 9 octobre, à Ozon et Saint-Vallier, a eu lieu la V° Journée Occitane organisée par Parlarem En Vivarés. Le thème en était : la langue d'oc au cinéma et à la télévision, comment notre « patois » occitan pouvait vivre à travers ces moyens d'expression. Pour cela, trois animations étaient proposées aux participants.

### La lenga limosina pròcha la nòstra

Tout d'abord, au Ciné Galaure de Saint-Vallier, la projection d'**Histoire d'Adrien**, film de Jean-Pierre Denis qui obtint la Caméra d'Or au festival de Cannes en 1980. Beaucoup le découvraient, d'autres le revoyaient. Tous apprécièrent cette histoire d'un enfant que sa naissance (suite à un viol) condamnait à être rejeté par la société traditionnelle, sa famille, celle de la fille qu'il aime, seuls un couple de meuniers puis, plus tard, les camarades de travail et de lutte syndicale sauront l'accueillir. Cela se déroule dans une société rurale, marquée par la guerre de 14-18, et où la langue d'oc est encore majoritairement parlée. Les spectateurs découvrirent que ce dialecte limousin est très proche de celui de chez nous ce qui leur permis de suivre et d'apprécier ce film directement dans sa langue originale.

### Nòstra lenga pòt participar a l'informacion sus un medià moderne

Ensuite, à Ozon, Eliane Tourtet presenta ce qu'une télévision régionale peut faire quand elle sait conjuguer les moyens modernes et la langue du pays. A travers des reportages tournés pour l'émission **Vaquí (FR3 Méditerranée)**, on découvrit le travail de ces journalistes qui font connaître

la vie et les gens de nos régions aujourd'hui dans leur langue de toujours. Eliane nous expliqua, exemples à l'appui, comment les différentes façons de parler la même langue d'oc n'étaient pas une entrave à ces réalisations et comment cette langue pouvait participer à l'information sur un média moderne.

### Dau rire a la tragedia, la lenga d'òc pòt tot dire

Enfin, après le traditionnel repas animé par les musiciens, chanteurs et conteurs de Parlarem En Vivarés, la soirée se termina sur le plus qu'excellent téléfilm de Philippe Carreze, **Malaterra**, d'ailleurs doublement primé au 6° Festival de la Fiction TV de St Tropez : prix spécial du jury (avec mention spéciale au comédien Roger Pasturel), prix de la technique pour S. Dell'Amico (directeur de la photo). Pendant plus d'une



heure trois quarts, ce film tint l'assistance sous le charme et en haleine. Dans le paysage écrasé de soleil de la Haute-Provence, Roger Pasturel, magnifique, et tous les acteurs déroulent une histoire pleine de suspens : secrets de famille, soldat mystérieux, espion. De scènes truculentes en scènes

tragiques, entre ombre des ruines et paysage lumineux, les personnages hors du commun nous entraînent jusqu'au dénouement final. Tout cela dans une langue provençale facilement accessible. Il fallait entendre rire le public à certaines scènes qu'on aurait pu croire écrites par un Pagnol qui n'aurait pas oublié la langue de chez lui.

Au total, une journée qui a montré que, avec le talent et la volonté de quelques-uns et les moyens médiatiques d'aujourd'hui, la langue de chez nous peut avoir un avenir.

## TIRA A DREITA, TIRA A GAUCHA

Lo Jeremí demorava entre Andança e Sarras, vès Cantiú, au bòrd dau Ròsne. Aiá un amic, un collèga de guèrra, aián fai la guèrra de catòrze ensem. E son collèga, lo Glaudius, ièlo, demorava ès Balet. Balet qu'es entre Vernòsc e Talenciú.

Tots los ans, quand lo Glaudius aiá feneirat, lo Jeremí de Cantiú atalava lo Bibí a la charreta, metava dedins un petit tonèl de vin mai una bonbòna de gota e montava veire son collèga ès Balet. E redescendiá, bien sur, una charreta de fen. Mes ne'n profitavan quand se rencontravan, se despachavan de botar lo tonèl en perça, fasián pas que lo gotar e per descendre, la vesperaa... eürosament que lo Bibí coneissiá lo chamin per çò que lo Jeremí qu'es ben sovent que montava sus la charreta e ronflava mai des-sus...

Questa fès, aiá montat de bona ora, lo matin. Faliá comptar quasi tres oras per montar 'lamont, ès Balet. Arrivava totjorn per mejorn. La Guita, la femna dau Glaudius, saviá bien faire la coisina, lo fristí, per çò que aiá estat plaçaa vès un notari, ès la vila, ès Anonai. Fasiá totjorn un bon fristí, fasiá bien a minjar coma fau. Minjavan bien, gotavan lo vin, gotavan la gota. Puèi, la vesperaa, anavan charjar lo voiatge e lo Jeremí redescendiá totjorn bien content.

E questa fès, n'aián pas fai que gotar lo vin. N'aián begut, n'aián begut de botelhas. E puèi, a discutir, a discutir... Que lo temps passava... La Guita aiá fait coire lo lapin, aián minjat un ragost daube de racinas, quò ne'n finissiá pas... Puèi qu'èra quasi que la nuèit aprochava e se'n van tots dins lo prat per charjar la charreta. Lo prat èra en contra-bas, qu'èra pas bien comòde, lo chamin èra pas bon. Aián quasi chabat de charjat la charreta qu'arriva un auratge e qu'aquò

tronava e quò tombava... Atalan lo Bibí, mes veiquiá, la terra dau chamin èra grassa e la charreta s'èra emborbaa quasi joca au meitan de las roas. Lo Bibí, tira a dreita, tira a gaucha, poiá plus avançar. Lo Glaudius diguèt :

- Vau anar quèrre las vachas.

Vai quèrre las vachas, acobla las vachas davant, tira a dreita, tira a gaucha : ren a faire. Alòrs, lo Glaudius diguèt :

- Vei, mon paure Jeremí, anem destalar las vachas e las rintrar a l'estrable, mai lo Bibí, e puèi nos fau rintrar a la maison. Minjarem encara un morcèl, anem beure (aián quasi set). Puèi, as qu'a cojar daube nosautres.

- E perque pas ?

La Guita i èra mai dins lo prat. Los veiquiá tots tres a la maison. La Guita faguèt encara la sopa. Minjèran de trifòlas daube de toma, una òmeleta... Beguèran encara tres o quatre botelhas. Discutèran mai una ora. Puèi, lo Glaudius diguèt :

- Mi, siàu, completament guechit, nos fau anar cojar.

- E ben ! anem montar se cojar.

Solament que, veiquiá, aián qu'una cambra. Aián mai qu'una coja.

- Mes nos fau cojar tots tres !

- Quò a gis d'importença, faguèt lo Jeremí.

Glaudius diguèt :

- Mi, cojo a dreita, ti, Jeremí, a qu'a cojar de l'autre latz e metrem la Guita au meitan.

Lo Glaudius comença a quitar sos esclòps, sa pelha, sa casqueta, quitèt mai sas bràias mas gardèt sos eicarsons, mai sos bas, e puèi mai la chamisa. Era pas a la coja que se metèt a ronflar. Lo Jeremí, ièlo, aiá tot quitat e se metèt de l'autre latz. Puèi la

Guita, iela, aiá una petita chamisa, èra bien mingoleta, quí, la chamisa arrivava quasi qu'aus janolhs...

Fau dire mai que la Guita aiá quasi vint ans de moens que lo Glaudius. E lo Glaudius, ièlo, a la coja, aiá jamai estat renommat d'estre franc bon. La guita quò lhi mancava un pauc. E puèi mai, lo Jeremí, ièlo, èra renommat qu'èra un chaud lapin mai ! Sentiá la Guita a ras de ièlo, quò començava a l'eimostilhar. Daube son pè, comença a lhi chatolhar las jambas. Coma aiá las jambas tansepè borruás, quò la fasiá tota frissonar. Lo Jeremí se diguèt : " Qu'es benlèu l'ocasion. I a ben de temps que l'ai pas fait. Mes qu'es verai que qu'es mon collèga, avem fait la guèrra ensem, mes d'ocasions coma quò ne'n fau profiter." Eisitèt un bon moment e puèi... se revirèt d'un còp, e en avant la musica.

Solament, çò qu'aiá pas pensat qu'es que, dins quèla coja, n'i aiá de gròs ressòrts coma quò, en ferre, qu'èran rulhits. Quelos ressòrts, quò fasiá : coïn ! coïn ! Mai los

ressòrts fasián coïn ! coïn ! mai lo Glaudius ronflava fòrt. Lo Jeremí anava plan per començar, puèi, au bot d'un moment, diguèt : "Fau bien chabar çò qu'avem començat." Començava a transpirar coma una bestia, se diguèt : "Fau accelerar la cadença." E d'un còp, anèt plus vite. E quò fasiá : coïn ! coïn ! Puèi la lampa, en bas, fasiá zin ! zin ! Puèi mai lo plan que fasiá craa ! craa ! Puèi mai lo chin que japava : quò l'aiá revelhat, qu'èra en bas dins sa nicha.

E lo paure Glaudius que ronflava encara plus fòrt : mai fasiá de brut mai ronflava fòrt ! Au bot d'un moment, lo Glaudius que deviá reivar, dins son reive, veíá la charreta, veíá lo Bibí que tirava a dreita, que tirava a gaucha, se metèt a reivar e a parlar tot fòrt. E diguèt a son collèga :

- A ! mon paure Jeremí, a bèu tirar a dreita, tirar a gaucha, tant qu'auras pas descharjat te'n poiras pas sortir !

**André DUCLAUT**

## Mòts Croisats dau Gui

	A	B	C	D	E	F	G	H
1								
2					■			
3						■		
4								
5						■		
6			■					
7		■						
8					■			

- 1 Daube lo chat e lo pichòt lapin per La Fontaine
- 2 Sentiment bèl e fòrt. Mena de pilhatge
- 3 País de Katmando. Se dis d'un filme non doblat
- 4 Sens vida
- 5 Fòrça granda. Òc de Moscow
- 6 Vès. Pòt provocar la paur
- 7 Sentis
- 8 Societat d'autòrota. Servici american de barbozas en 1945

- A Per deimarrar las autòs a la bela epòca./ B Ome belaràs  
 C Se trempan daube lo pan. Se morris sens òbras  
 D Trampalèia a Besièrs  
 E Eipeissirà la saussa  
 F Moneda de la Roma antica. Grande au Texas  
 G Bacins per lavar  
 H Arraparas (Ardescha de bas)



## LAS SAUCISSAS « DAU PINTAIRE » A LA POLÈNTA

Per Luceta Rouchièr

Per 4 personas fau :

- 4 saucissas per rostir - ¼ de l. de vin roge - 1 brin de frigoleta - 1 fuèlha de laurier - sau e pebre.
- 4 pichòts veires a mostarda de polènta - 2 tabletas de bolhon de buòu o de pola de far fondre dins un litre d'aiga bolhenta - 2 culhieraas a sopa d'òli d'oliva - sau e pebre.

### LAS SAUCISSAS :

- . Picar las saucissas, las far fricassar dins una padèla daube una culhieraa d'òli. Quand son franc dauraas, getar la graissa de cuèisson. En plaça, botar lo vin, la frigoleta, lo laurier, pebrar, salar pas gaire !
- . Far demenir un momenton. Servir ben chaudas daube la polènta.

### LA POLÈNTA :

- . Dins una casseiròla far chaufar l'òli, versar la polènta en virant prèstament. La polènta deu pas rossir.
- . Banhar a chaa pauc daube lo bolhon en virant de contunh, fins qu'aguèsse l'espessor desiraa. La polènta es cuèita quand se destacha de la casseiròla.

**Nòta :** Las saucissas « dau pintaire » se pòvan tanben acompanhar de tartifles ronds, de ris o de pastas.

#### **Vocabularí :**

**Pintaire :** buveur, ivrogne.

**Polènta :** Polenta, semoule de maïs introduite dans les Alpes et le Dauphiné, comme les ravioles, par les forestiers italiens.

**Friigoleta :** frigola (thym)

**Padèla :** paela, paila (poêle)

**A chaa pauc:** (peu à peu)

**De contunh :** sens arrearar

**Fins :** joca (jusqu'à ce que)

**Tartifles :** trifòlas

# LETRAS D'UN RAIÒL

A.Chambouleyron

## Costumas d'en bas de dinc lo temps

### los bunhets de chalenda

Delh costat d'ès Vals, d'ès Aubenas o d'ès Largentiera, per la vegelha de Chalenda, l'i a encara quauquas annadas, dinc chasque ostau las femnas aprestavan de petitas bunhas qu'apelavan de bunhets o d'aurelhètas que n'òm sulia ufrir de Chalenda entrò lo prumièr de l'an. E se ne'n vendia dinc totas las pastissariás.

### los laurièrs garnits daus ramèus

Lo deminche daus Ramèus, los enfants

qu'acompanhavan lhors parents a la messa portavan una branchilha de laurièr onte botavan pendolar de bonbons, de gatèus, d'uòus en chocolat... per los faire benesir. Los laurièrs èran lèu desgarnits mès los gitavan pas, per causa : èran benits ; los gardavan a costat d'un crucifix. Quand venia un auratge, me rapele que la mamet ne'n fasiá brutlar quauquas fuèlhas per, çò disia, « conjurar » la grèla.

### Vocabulari

vegèlha = vegiala (vigile, veille)

òm sulia = òm solia = òm avia l'avertit de.../ solia peut aussi signifier autrefois

lo deminche = la diumenja

## MUSICA

### Pèr auvir

#### Peiraguda 'Lo temps de la memòria'

Après quinze ans de silence, Jean Bonnefon et Patric Salinié ressuscitent le groupe Peiraguda avec le concours de François Paoli et Jacques Gandon. Conversation entendue *au fin fons dau disc* :

Martí : - Peiraguda ! Toujours gaillards, les *goiats* !

P.Salinié : - E òc ! Quò's l'automna, fan un CD.

J. Bonnefon : - Un malastre arriva pas jamai tot sol.

J.P. Verdier : - E enquèra, urosament que i a pas lo Verdier !

Oh ! que si, qu'il y est le Verdier, dans une version occitane très réussie de « La mauvaise réputation » de Brassens. On retrouve par ailleurs le son (beaucoup de guitares) et l'inspiration de Peiraguda : engagement, amour, poésie et Périgord.

Per comandar : 22 € (pòrt comprés) VISTEDIT - BP 486- 64234 LESCAR

Poietz mai consultat lo site [www.novelum.ieo24.free.fr](http://www.novelum.ieo24.free.fr)

### Mots croisés (resposas de la p.)

1/ MOSTIALA. 2/ AMOR ; SAC. 3/ NEPAL. VO. 4/ INANIMAT. 5/ VASTA. DA. 6/ ES. ORROR. 7/ FLAIRA. 8/ AREA. OSS. A/ MANIVELA. B/ OMENAS. C/ SOPAS. FE. D/ TRANTOLA. E/ LIARA. F/ AS. RIO. G/ LAVADORS. H/ ACOTARAS.